

Bevor die Mauer kam, ...

قبل از کشیده شدن دیوار

خلاصه مطالب

آنچه باید بدانید

جمله های پیرو مبین زمان

توجه: HS = جمله پایه (جمله اصلی). NS = جمله پیرو (جمله فرعی)

۱- جمله های پیرو مبین زمان با **als**

als در ابتدای جمله پیرو قرار میگیرد. زمان وقوع قضایا در جمله پایه و در جمله پیرو یکی است. **als** فقط همراه با صیغه ماضی (زمان گذشته) فعل میآید. میدانید که در جمله پیرو فعل در آخر جمله قرار میگیرد.

HS: Es gab zwei deutsche Staaten. Bonn war die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland.

NS: **Als** es zwei deutsche Staaten gab,

HS: war Bonn die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland.

۲- جمله های پیرو مبین زمان با **bevor**

bevor نیز در ابتدای جمله های پیرو میآید و گویای زمان وقوع امری است. ولی در این حالت زمان وقوع قضایا در جمله پیرو بعد از زمان وقوع فعل در جمله پایه است. در جمله پیرو فعل در انتهای جمله قرار میگیرد.

HS: Hier war viel los. Dann war die Mauer da.

NS: **Bevor** die Mauer da war,

HS: war hier viel los.

معنی جمله اینست که ابتدا در اینجا خیلی خبرها بود. آنگاه دیوار ساخته شد و آنوقت دیگر آنقدرها شلوغی و برو و بیا نبود.

۳- دو نکته درباره ترکیب دو جمله با کلمات **als** و **bevor**

الف - در جمله پیرو فعل در آخر جمله قرار میگیرد.

ب - ترجمه تحت اللفظی عنوان درس = قبل از آنکه دیوار آمد (یا بیاید).

ب - اگر جمله پیرو مقدم بر جمله پایه شود. در جمله پایه فعل در ابتدای جمله میآید

جمله پایه	جمله پیرو
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">Verb</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">Verb</div>
Bevor die Mauer da war, Als es 2 deutsche Staaten gab,	war hier viel los. war Bonn die Hauptstadt der BRD.

ب - جمله پایه میتواند مقدم بر جمله پیرو شود. در اینصورت تابع قاعده کلی ساختمان جمله خواهد بود یعنی فعل در مکان دوم جمله قرار میگیرد.

جمله پایه	جمله پیرو
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">Verb</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">Verb</div>
Hier war viel los, Bonn war die Hauptstadt der BRD,	bevor die Mauer da war. als es 2 deutsche Staaten gab.

ت - زمان وقوع فعل در جمله پایه و پیرو
als: زمان وقوع افعال در جمله پایه و پیرو یکی است (هیچگاه زمان حال نیست)
bevor: زمان وقوع فعل در جمله پیرو
 مضارع یا ماضی نقلی
 ماضی مطلق

اصطلاحات مکالمات

Bevor wir weiterfahren, möchte ich ...
 nicht möglich sein:
 zu Ende sein:
 zu spät sein:

Das war nicht mehr möglich.
 Die Straßen waren einfach zu Ende.
 Bevor es zu spät ist,...

die Mauer:

از آنجا که عده زیادی از مردم جمهوری دمکراتیک آلمان سابق به آلمان فدرال و برلن غربی میگریختند در سال ۱۹۶۱ دیواری بین دو قسمت شرقی و غربی شهر کشیده شد که از وسط محلات و خیابانها و حتی یک رودخانه و یک پل میگذشت و آنها را از هم جدا میکرد. قبل از احداث دیوار یک نوار مرزی بین دو قسمت شهر کشیده شده بود که "نوار مرگ" نامیده میشد و خت نگاهیانی شدید قرار داشت و هر کس که سعی میکرد از این نوار مرزی بگذرد و از بخش شرقی به قسمت غربی شهر بگریزد جان خود را بخطر میانداخت.
 در سال ۱۹۸۹ دیوار خراب شد. در عرض سالها مردم روی طرف غربی دیوار با رنگهای مختلف تصاویری ترسیم کرده یا شعارهایی نوشته بودند و هنگامی که دیوار خراب شد قطعاتی از آنرا می شکستند و به جهانگردان بعنوان یادگاری میفروختند.

das Brandenburger Tor:

دروازه براندنبورگ در سالهای بین ۱۷۸۸ و ۱۷۹۱ ساخته شد و دروازه ای به سوی غرب و انتهای خیابان مشجر و بسیار زیبای موسوم به زیر درختان زیزفون بود. در بالای این دروازه مجسمه ارباب چهار اسبه ای قرار دارد که از روی مدل دروازه معبدی در آکروپولیس آتن (یونان) ساخته شده است. دیوار برلن از مقابل دروازه براندنبورگ میگذشت بطوریکه تا قبل از گشوده شدن دیوار هیچکس نمیتوانست قدم به میدان مقابل این دروازه بگذارد. آندره اس برای اکس تعریف میکند که پس از جنگ دو کشور آلمان بوجود آمد و همچنین شهر برلن به دو بخش شرقی و غربی تقسیم شده بود. بعد از وحدت مجدد آلمان برلن دوباره پایتخت آلمان شد. قرار است سازمانهای دولتی آلمان تا سال ۱۹۹۶ از بن به برلن منتقل شوند.

- Ex: Ist Berlin nun Hauptstadt oder nicht?
Andreas: Also: Berlin war bis 1945 Hauptstadt. Danach gab es ja zwei deutsche Staaten: die Bundesrepublik Deutschland, die BRD, und die Deutsche Demokratische Republik, die DDR. Als es die beiden Staaten gab, war Bonn die Hauptstadt der Bundesrepublik und Ostberlin die Hauptstadt der DDR.
Ex: Und heute?
Andreas: Seit der Vereinigung von 1990 ist Berlin wieder die Hauptstadt von Deutschland.
Dr. Thürmann: Entschuldigen Sie, Herr Schäfer: Bevor wir weiterfahren, möchte ich Ihnen das Brandenburger Tor zeigen. Kommen Sie, wir steigen aus.

دکتر توماس تاریخچه بنای دیوار برلن را شرح میدهد که از سال ۱۹۶۱ تا سال ۱۹۸۹ دو قسمت شهر را از یکدیگر جدا میکرد.

- Dr. Thürmann: Das ist also das Brandenburger Tor. Und hier stand die Mauer. Als ich nach Berlin kam, gab es die Mauer noch nicht. Und dann, plötzlich, über Nacht, war sie da. Das war furchtbar. Bevor die Mauer da war, war hier viel los. Man ging durch das Brandenburger Tor von Osten nach Westen, von Westen nach Osten. Aber dann war das plötzlich nicht mehr möglich. Fast 30 Jahre stand hier die Mauer, man konnte plötzlich nicht mehr weitergehen, die Straßen waren einfach zu Ende.
Ex: Ich sehe die Mauer gar nicht.
Dr. Thürmann: Sie ist unsichtbar, wie du, Ex. Sie ist nur noch ein Souvenir...
Berliner Ausrufer*: Ein Stück Mauer, extra für Sie, ein Souvenir, ein Stück Mauer, nur drei Mark. Kaufen Sie jetzt ein Stück Mauer, bevor es zu spät ist!

* Berliner Ausrufer = (فروشنده جارزن یعنی فروشنده برلینی که با صدای بلند متاع خود را عرضه میکند.

zwei deutsche Staaten	دو کشور آلمان
die Bundesrepublik Deutschland (BRD)	جمهوری فدرال آلمان
die Deutsche Demokratische Republik (DDR)	جمهوری دمکراتیک آلمان
als	هنگامی که - وقتی که - در زمانی که
die beiden Staaten	هر دو کشور - هر دو دولت
bevor	قبل از آنکه
weiterfahren	بحرکت ادامه دادن
das Brandenburger Tor	دروازه براندنبورگ
die Mauer	دیوار
plötzlich	ناگهان
über Nacht	شبانه - از یکشب تا صبح
viel los sein	خبرها یا برو بیای زیاد داشتن
von Osten nach Westen	از شرق به سوی غرب
der Osten	مشرق - شرق
der Westen	مغرب - غرب
möglich sein	ممکن بودن
weitergehen	به رفتن ادامه دادن - براه خود ادامه دادن
zu Ende sein	به پایان رسیدن
das Souvenir	ره آورد یا یادگاری (سفر)
ein Stück Mauer	یک قطعه (از) دیوار
extra für Sie	بطور جداگانه (مخصوصاً) برای شما
bevor es zu spät ist	قبل از آنکه خیلی دیر شود

تمرینات

1 - سیغه ماضی مطلق افعال داخل پرانتز (کمانک) ها را در جمله ها قرار دهید.

- Berlin _____ bis 1945 Hauptstadt. (sein)
- Danach _____ es zwei deutsche Staaten. (geben)
- Bonn _____ die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland und Ostberlin die Hauptstadt der DDR. (sein)
- Hier _____ die Mauer. (stehen)
- Man _____ durch das Brandenburger Tor von Osten nach Westen. (gehen)
- Man _____ plötzlich nicht mehr weitergehen. (können)

۲- دو جمله مستقل را بصورت يك جمله مركب متشکل از جمله پایه و جمله پيرو درآوريد. جمله پيرو را با **als** شروع كنيد.

1. Es gab zwei deutsche Staaten. Bonn war die Hauptstadt der BRD.

2. Dr. Thürmann kam nach Berlin. Es gab die Mauer noch.

3. Die Mauer war noch nicht da. Man konnte durch das Brandenburger Tor gehen. _____
4. Die Mauer stand hier. Man konnte plötzlich nicht mehr weitergehen.

5. Andreas war in Berlin. Er schlief bei Freunden.

6. Andreas war in Berlin. Er rief Dr. Thürmann an.

7. Andreas rief Dr. Thürmann an. Der machte ihm einen Vorschlag.

8. Andreas und Ex waren in Berlin. Sie machten eine Tour mit dem Hunderter-Bus. _____

۳- در هر يك از ۵ تمرين زير دو جمله مستقل می بينيد كه وقايع آنها از نظر زمانی پشت سر هم صورت گرفته است بصورت **zuerst - dann** شما اين ترتيب زمانی را با ساختن جمله پایه و جمله پيرو بيان كنيد و جمله پيرو را با **bevor** شروع كنيد. در جمله های ۳ و ۴ بايد بجای ضمير شخصی جمله دوم. اسم های جمله اول را قرار دهيد.

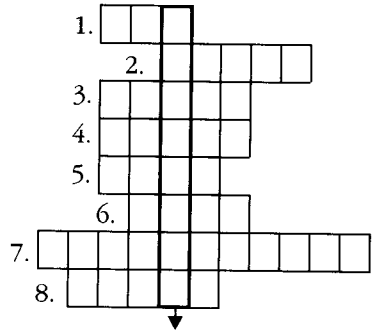
1. Zuerst möchte ich Ihnen das Brandenburger Tor zeigen. Dann fahren wir weiter. _____
2. Zuerst konnte man durch das Brandenburger Tor gehen. Dann war die Mauer da. _____
3. Zuerst fahren Ex und Andreas zur Siegestsäule. Dann fahren sie zum Alex.

4. Zuerst hat Andreas in Aachen gearbeitet. Dann ist er nach Berlin gefahren.

5. Zuerst hat er seine Freunde besucht. Dann hat er Dr. Thürmann angerufen.

4 - در جای خالی جملات کلمات مربوطه را قرار دهید و سپس کلمات را وارد جدول کنید. (ü = ue)

1. Hier war früher viel _____ .
2. Man ging durch das Brandenburger Tor von Westen nach _____ .
3. Vor 1961 gab es die _____ noch nicht.
4. _____ wir weiterfahren, möchte ich ...
5. Plötzlich, _____ Nacht war sie da.
6. Die Straßen waren plötzlich zu _____ .
7. Seit der _____ ist Berlin wieder Hauptstadt.
8. Ein Stück Mauer, _____ für Sie.



Die Mauer ist nur noch ein _____